DE Sicherheitshinweise

Vor Inbetriebnahme des Ladegerätes Bedienungsanleitung sorgfältig lesen. Bedienungsanleitung aufbewahren. Gerät ge-mäß der Anleitung bedienen.

Kontrollieren Sie regelmäßig Kabel und Netzstecker. Lassen Sie diese bei Beschädigung von einer Elektrofachkraft ersetzen.

Achtung! Bei der Batterieladung entstehen explosive Gase, deshalb nicht rauchen, offene Flamme und Funkenbildung vermeiden. Beim Laden für gute Raumbelüftung sorgen. Ladegerät so aufstellen, dass es gut ablüften kann. Ladegerät vor Nässe und Feuchtigkeit schützen. Nur einwandfreie Batterien mit freiem flüssigem Elektrolyt laden. Nicht mehrere Batterien gleichzeitig laden. Versuchen Sie nicht, nicht aufladbare Batterien aufzuladen. Ladezangen niemals während des Ladevorgangs abklemmen! Ladezangen niemals kurzschließen. Das Netzanschlusskabel und die Ladeleitungen müssen in einwandfreiem Zustand sein. Batteriekabel nicht kürzen oder verlängern. Vor dem Anbringen bzw. Abnehmen der Batterieklemmen Gerät vom 230-V-Netz trennen. Bei Arbeiten an der Batterie Schutzbrille und Handschuhe tragen. Batteriesäure ist ätzend. Eventuelle Säurespritzer sofort mit viel Wasser gründlich abspülen, notfalls Arzt aufsuchen. Kinder von Batterie und dem Ladegerät fernhalten. Bei Defekten am Ladegerät Gerät nur von Elektrofachkraft überprüfen lassen. Achtung! Bei stechendem Gasgeruch besteht akute Explosionsgefahr. Gerät nicht abschalten. Ladezangen nicht entfernen. Raum sofort gut belüften. Batterie von Autoelektrik-Fachkraft überprüfen lassen.

Geräteeigenschaften

Dieses Gerät besitzt eine Temperatursicherung! Durch diese schaltet sich das Gerät bei Überlastung oder Überhitzung ab. Nach Abkühlung arbeitet das Gerät selbsttätig weiter. Nicht für Dauerladung geeignet. Kein Pufferbetrieb. Bei Kurzschluss oder Falschpolung schlägt der Zeiger des Amperemeters rhythmisch aus. Dann sofort das Ladegerät vom Netz trennen und Batteriekabel vom Gerät trennen (nur bei BC-Geräten).
Dieses Gerät ist für absolut wartungsfreie Starter-Batterien nur bedingt geeignet. Ladevorgang muss überwacht werden.

Bedienung

1. Nach Angabe des Kfz-Herstellers Batterie vom Bordnetz trennen. Bei Standard- und nach DIN wartungsfreien Batterien Verschlussstopfen abnehmen und Elektrolytstand prüfen. Bei Bedarf destilliertes Wasser auffüllen. Verschlussstopfen wieder lose aufsetzen.

2. Batteriekabel an Batterie anklemmen. Zuerst rote Klemme an + (Plus). schwarze Klemme an – (Minus). Beim Aufladen einer nicht ausgebauten Batterie zuerst das Ladekabel mit dem entsprechenden Batteriepol verbinden, der nicht mit der Karosserie leitend verbunden ist.

3. Am Ladegerät den Umschalter (falls vorhanden) Stark (High)/Low (Normal) auf die gewünschte Position stellen: (High): Starke Ladung – (schnell), (Low): Normale Ladung – (schonend)

4. Batteriekabel an der Frontseite des Gerätes einstecken (nur bei BC-Geräten). Wenn nun ein Zeigerausschlag erfolgt, obwohl das Gerät nicht am Netz angeschlossen ist, liegt Falschpolung vor. Dann Batteriekabel am Gerät entfernen, Batterieklemmen an Batterie richtig anschließen (siehe 2.) und Verbindungsstecker einstecken.

5. Netzstecker am Netz anschließen. Der Ladevorgang beginnt. Das Amperemeter zeigt dabei die Stromstärke an. Wenn das Ladegerät auf (Low) gestellt und an eine gut geladene Batterie angeschlossen wird, schlägt der Zeiger des Amperemeters evtl. nicht aus.

6. Beim Aufladen der Batterie fällt die vom Instrument angezeigte Ladestromstärke langsam ab, bis sie einen gleichbleibenden Wert erreicht (niemals Null). Dies zeigt an, dass die Batterie aufgeladen ist.

7. Nach beendetem Ladevorgang zuerst den Netzstecker ziehen, dann das Batteriekabel vom Gerät (nur BC-Geräte) und dann die Ladekabel von der Batterie trennen. Bei einer nicht ausgebauten Batterie, nachdem das Ladegerät vom Netz getrennt wurde, zuerst das Ladekabel von demjenigen Batteriepol abnehmen, der mit der Karosserie leitend verbunden ist.

8. An der Batterie Elektrolytstand erneut prüfen, bei Bedarf destilliertes Wasser nachfüllen, Verschlussstopfen fest einsetzen.

9. Bei BC-Geräten die Ladekabel wieder im Griff verstauen.

EN Safety Instructions

Read the operating instructions carefully before switching on the battery charger. Keep the operating instructions for future reference. Operate the battery charger in accordance with the instructions.

Check the cable and power plug regularly. If damaged, have them replaced by a qualified electrician.

Caution! Since explosive gasses form during battery charging, do not smoke, and avoid naked flames and sparks. Ensure that the room is well ventilated during charging. Position the battery charger so that it is well ventilated. Protect the unit from dampness and moisture. Only charge lead batteries in perfect condition which contain free flowing electrolyte. Do not charge several batteries at the same time. Do not attempt to charge non-rechargeable batteries. Never remove the battery charger grips during charging! Never short-circuit the charger grips. The mains connector cable and the battery charging leads must be in perfect condition. Battery cables must not be shortened or lengthened. Disconnect the battery charger from the 230 V mains before attaching or removing the battery terminals. Wear protective goggles and gloves when working on the battery. Battery acid is caustic. Thoroughly rinse off any acid splashes immediately with plenty of water, and consult a doctor if necessary. Keep the battery and battery charger out of the reach of children. If the battery charger is faulty, it should only be inspected by a qualified electrician. Caution! A strong gas smell indicates a high risk of explosion. Do not switch off the battery charger. Do not remove the charging grips. Ventilate the room thoroughly immediately. Have the battery inspected by an automotive electrician.

Battery Charger Features

This appliance is fitted with a temperature safety device, which switches off the charger in the event of over-loading or overheating. The charger continues normal operation after cooling down. Not suitable for extended charging. Not a buffer battery. In the event of a short circuit or reverse pole connection, the ammeter needle deflects rhythmically. The charger should then be disconnected from the mains immediately and the battery cable disconnected from the charger (BC chargers only). This charger is suitable for absolutely maintenancefree starter batteries to a certain extent only. Charging procedure must be monitored.

Operation

1. Connect the battery from the vehicle's electrical system in accordance with the vehicle manufacturer's instructions. In the case of standard and maintenance-free batteries, remove the battery filter caps and check the electrolyte level. Replace filter caps loosely.

2. Clamp the battery cables to the battery. Connect the red clamp to + (plug) and then the black clamp to – (minus). When charging a battery which has not been removed from the vehicle, first connect the charging cable to the corresponding battery terminal, which does not form a current-conducting connection with the body of the vehicle.

3. Set the powerful (high)/low (normal) switch (if present) on the battery charger to the desired position: (High): Powerful charging – (quick) (Low): Normal charging – (sparing)

4. Plug the battery cable into the front panel of the battery charger (BC chargers only). If the needle deflects even though the appliance is not connected to the mains, the terminals are incorrectly connected (reverse polarity).
If so, disconnect the battery cable from the battery charger, connect the battery terminals correctly to the battery (see 2.), and plug in connecting plug.

5. Plug mains plug into the mains. The charging procedure begins. The ammeter indicates the current level. If the battery charger is set to (low) and a well charged battery is connected, the ammeter needle might not deflect.

6. During charging of the battery, the charging current level indicated by the instrument decreases slowly until it reaches a constant reading (never zero). This indicates that the battery is charged.

7. When the charging procedure is complete, unplug the mains plug first. Disconnect the battery cable from the charger (BC chargers only) and then from the battery. In the case of a battery which has not been removed from the vehicle, first disconnect the charger cable from the battery terminal, which forms a current-conducting connection with the vehicle body.

8. Check the electrolyte level in the battery again, top up with destilled water if necessary, and close seal bungs tightly.

9. Place the battery cable back in the handle.

FR Consignes de sécurité

Avant de mettre le chargeur en service, veuillez lire attentivement la notice d'emploi et rangez-la ensuite à un endroit sûr. Manipulez l'appareil comme indiqué dans la notice.

Contrôler régulièrement l'état du câble et de la prise d'alimentation. Si nécessaire, faire procéder à leur remplacement par un électricien.

Attention: une batterie en charge dégage des gaz explosifs. Pour cette raison, interdiction de fumer, de manipuler des flammes nues et de produire des étincelles. Veillez à ce que le local de charge soit bien ventilé. Installez le chargeur de telle sorte qu'il soit bien ventilé. Protégez-le de l'eau et de l'humidité. Ne mettez en charge que des batteries en parfait état, à électrolyte liquide. Ne chargez jamais plusieurs batteries à la fois. Ne tentez jamais de charger des piles non rechargeables. Batterie en charge, ne débranchez jamais les pinces des bornes de la batterie. Ne court-circuitez jamais les pinces du chargeur. Le cordon de branchement du chargeur au secteur et les câbles allant du chargeur à la batterie doivent être en parfait état. Ne raccourcissez ni ne rallongez jamais les câbles de recharge. Avant de fixer et de débrancher les câbles de recharge de la batterie, débranchez la fiche mâle du secteur 230 V. Lors des manipulations de batterie, portez des lunettes de protection et des gants. L'acide de batterie provoque des brûlures. Rincez à l'eau, abondamment et longtemps, d'éventuelles projections d'acide. S'il y a urgence, rendez-vous immédiatement chez un médecin. Eloignez les enfants de la batterie et du chargeur. Si le chargeur est défectueux, ne confiez sa vérification qu'à un électricien agréé. Attention: si une odeur piquante de gaz se fait sentir, c'est qu'il y a risque grave d'explosion. N'éteignez pas le chargeur. Ne débranchez pas les pinces. Aérez immédiatement le local. Faites vérifier la batterie par un mécanicien spécialisé en électricité-auto.

Particularités de l'appareil

Cet appareil est équipé d'un disjoncteur thermique qui le met hors tension en cas de surcharge électrique ou de surchauffe. Une fois l'appareil refroidi, le disjoncteur se réarme automatiquement. L'appareil n'est pas prévu pour le service permanent ni pour le service-tampon. En présence d'un court-circuit ou d'une inversion des pôles, l'aiguille de l'ampèremètre oscille de manière rythmique. Ensuite, débranchez immédiatement le chargeur du secteur puis débranchez les câbles de recharge de l'appareil (seulement sur les appareils BC). Cet appareil ne convient que partiellement pour recharger les batteries se passant totalement d'entretien. Surveillez la recharge de telles batteries.

Utilisation

1. Débranchez la batterie du réseau de bord du véhicule en respectant la procédure de débranchement énoncée par le fabricant. Sur les batteries standard et les batteries sans entretien selon DIN, retirez les bouchons et vérifiez le niveau d'électrolyte. Si nécessaire, rajoutez de l'eau distillée. Reposez les bouchons sur l'orifice, mais ne les vissez pas.

2. Branchez les câbles de recharge à la batterie. Fixez d'abord la pince rouge sur la borne + (Plus) de la batterie, puis la pince noire sur la borne – (Moins). Si vous rechargez une batterie encore connectée à son réseau de bord, une pince sera toujours fixée en premier sur la borne de la batterie qui n'est pas reliée à la masse du véhicule.

3. Sur le chargeur, réglez le commutateur (si présent) sur la position désirée Forte (High) ou Faible (Low): (High): recharge forte (= rapide). (Low): recharge normale (= lente, ménage la batterie).

4. Branchez le câble de la batterie sur la face frontale du chargeur (seulement sur les appareils BC). Si l'aiguille de l'ampèremètre vient percuter une de ses fins de course, alors que le chargeur n'est pas relié au secteur, c'est qu'il y a inversion de polarité. Ensuite, débranchez les câbles du chargeur. Branchez les câbles correctement aux pôles de la batterie (voir la section 2.) puis enfichez le connecteur de liaison à l'appareil.

5. Branchez la fiche mâle du chargeur dans la prise du secteur. La recharge commence. L'ampèremètre affiche l'intensité de la recharge. Si le chargeur est réglé sur (Low) et que la batterie mise en charge était déjà bien chargée, l'aiguille de l'ampèremètre n'atteint pas forcément sa fin de course.

6. Durant la recharge d'une batterie, l'intensité de recharge affichée à l'ampèremètre va en diminuant progressivement puis se stabilise progressivement sur une certaine valeur (toujours supérieure à zéro). Cette stabilisation indique que la batterie est chargée.

7. Une fois la recharge terminée, débranchez d'abord la fiche mâle de la prise secteur, puis débranchez les câbles du chargeur (appareils BC seulement). Ensuite seulement débranchez les pinces des cosses de la batterie. Si la batterie n'avait pas été déconnectée du réseau de bord, débranchez toujours en premier la pince de la borne reliée à la masse du véhicule.

8. Vérifiez à nouveau le niveau d'électrolyte de la batterie. Si nécessaire, rajoutez de l'eau distillée. Revissez fermement les bouchons.

9. Sur les appareil BC, rangez les câbles de recharge dans la poignée.

NL Veiligheidsvoorschriften

Voor ingebruikneming van het oplaadapparaat de gebruiksaanwijzing zorgvuldig lezen. Gebruiksaanwijzing bewaren. Apparaat volgens de gebruiksaanwijzing bedienen.

Controleer regelmatig de kabel en stekker. In geval van beschadiging door een deskundige laten vervangen.

Let op! Bij het opladen van de accu ontstaan explosieve gassen, daarom niet roken, open vuur en vonkvorming voorkomen. Bij het opladen voor goede ventilatie van de ruimte zorgen. Oplaadapparaat zo neerzetten, dat dampen goed kunnen ontwijken. Oplaadapparaat beschermen tegen natheid en vocht. Laad uitsluitend accu's met vloeibaar elektrolyt op die helemaal in orde zijn. Niet meer dan een accu tegelijkertijd opladen. Niet proberen om niet-oplaadbare accu's op te laden. Oplaadtangen nooit tijdens het opladen losmaken! Oplaadtangen nooit kortsluiten. De stroomkabel en de oplaadkabels moeten zich in een goede toestand bevinden. Accukabels niet korter of langer maken. Voor het vastmaken of losmaken van de accuklemmen het apparaat van het stroomnet van 230 V scheiden. Bij werkzaamheden aan de accu een veiligheidsbril en werkhandschoenen dragen. Accuzuur is bijtend. Eventuele zuurspatten onmiddellijk met veel water grondig afspoelen, indien nodig een arts raadplegen. Kinderen uit de buurt van de accu en van het oplaadapparaat houden. Bij defecten aan het oplaadapparaat het apparaat uitsluitend door een elektromonteur laten nazien. Let op! Bij een penetrante gasgeur bestaat acuut explosiegevaar. Apparaat niet uitschakelen. Oplaadtangen niet losmaken. Ruimte onmiddellijk goed ventileren. Accu door een vakman voor auto-elektriciteit laten nazien.

Eigenschappen van het apparaat

Dit apparaat bezit een thermische beveiliging. Daardoor wordt het apparaat bij overbelasting of bij oververhitting automatisch uitgeschakeld. Na afkoeling begint het apparaat vanzelf weer te werken. Niet geschikt voor continu opladen. Geen bufferfunctie. Bij kortsluiting of verkeerde poolaansluiting slaat de wijzer van de ampèremeter ritmisch uit. In dat geval onmiddellijk de verbinding tussen het oplaadapparaat en het stroomnet onderbreken en accukabels van het apparaat losmaken (uitsluitend bij BC-apparaten). Dit apparaat is voor absoluut onderhoudsvrije startaccu's slechts in beperkte mate geschikt. Het opladen moet geobserveerd worden.

Bediening

1. Volgens de voorschriften van de fabrikant van het motorvoertuig de verbinding tussen de accu en het boordnet onderbreken. Bij standaard-accu's en volgens DIN onderhoudsvrije accu's afsluitstoppen verwijderen en peil van het elektrolyt controleren. Indien nodig gedestilleerd water toevoegen. Afsluitstoppen weer los aanbrengen.

2. Accukabels aan accu vastklemmen. Eerst rode klem aan + (plus), dan zwarte klem aan – (min). Bij het opladen van een niet gedemonteerde accu eerst de oplaadkabel met de accupool verbinden die niet geleidend met de carrosserie verbonden is.

3. Op het oplaadapparaat de omschakelaar (indien aanwezig) High (sterk)/Low (normaal) in de gewenste stand zetten: (High): sterk opladen – (snel), (Low): normaal opladen – (voorzichtig)

4. Accukabel aan de voorzijde van het apparaat insteken (uitsluitend bij BC-apparaten). Wanneer nu de wijzer uitslaat, hoewel het aparaat niet aan het stroomnet aangesloten is, is sprake van een verkeerde aansluiting van de polen. In dat geval accukabel van het apparaat losmaken, accuklemmen op de juiste manier aan de accu aansluiten (zie punt 2) en verbindingsstekker insteken.

5. Netstekker in het stopcontact steken. Het opladen begint. De ampèremeter geeft daarbij de stroomsterkte aan. Wanneer het oplaadapparaat op (Low) wordt ingesteld en aan een goed opgeladen accu wordt aangesloten, slaat de wijzer van de ampèremeter eventueel niet uit.

6. Bij het opladen van de accu daalt de op het instrument aangegeven laadstroomsterkte langzaam, tot ze een gelijkblijvende waarde bereikt (nooit nul). Dit geeft aan, dat de accu opgeladen is.

7. Na het beëindigen van het opladen eerst de netstekker uit het stopcontact trekken, dan de accukabel van het apparaat (uitsluitend BC-apparaten) en dan de oplaadkabels van de accu losmaken. Bij een niet-gedemonteerde accu nadat de verbinding tussen het oplaadapparaat en het stroomnet verbroken is, eerst de oplaadkabel losmaken van de accupool die geleidend met de carrosserie verbonden is.

8. Elektrolyt-peil van de accu opnieuw controleren, indien nodig gedestilleerd water toevoegen, afsluitstoppen stevig bevestigen.

9. Bij BC-apparaten de oplaadkabels weer in de greep opbergen.

IT Avvertenze di sicurezza

Prima di mettere in servizio il caricabatterie, leggere attentamente le istruzioni per l'uso. Conservare le istruzioni per l'uso. Usare l'apparecchio secondo le istruzioni.

Controllare regolarmente il cavo e la spina di alimentazione. Nel caso siano danneggiati, farli sostituire da un elettrotecnico.

Attenzione! Durante la carica della batteria si sviluppano gas esplosivi, perciò non fumare, evitare le fiamme libere e la formazione di scintille. Durante la carica ventilare bene l'ambiente. Disporre il caricabatterie in modo da permettere una buona circolazione dell'aria. Proteggere il caricabatterie dall'acqua e dall'umidità. Caricare solo batterie in perfetto stato, con elettrolito libero liquido. Non caricare contemporaneamente più batterie. Non tentare di ricaricare batterie non ricaricabili. Non staccare mai le pinze di carica durante l'operazione di carica! Non mettere mai le pinze di carica in cortocircuito. Il cavo di collegamento alla rete e i cavi di carica devono essere in perfetto stato. Non accorciare o prolungare i cavi per la batteria. Prima di applicare o staccare le pinze per la batteria, separare l'apparecchio dalla rete a 230 V. Nei lavori alla batteria, indossare occhiali protettivi e guanti protettivi. L'acido per batterie è corrosivo. Sciacquare subito accuratamente con molta acqua gli eventuali spruzzi di acido, se necessario rivolgersi a un medico. Tenere batteria e caricabatterie fuori della portata dei bambini. In caso di inconvenienti al caricabatterie, fare controllare solo da un elettrotecnico. Attenzione! In caso di penetrante odore di gas, incombe immediato pericolo di esplosione. Non disinserire l'apparecchio. Non staccare le pinze di carica. Arieggiare subito per bene l'ambiente. Fare controllare la batteria da un elettrauto.

Proprietà dell'apparecchio

Questo apparecchio è dotato di una sicurezza di temperatura! Essa disinserisce l'apparecchio in caso di sovraccarico o surriscaldamento. Dopo il raffreddamento. L'apparecchio si rimette in funzione automaticamente. Non è idoneo per la carica permanente. Non idoneo per servizio tampone. In caso di cortocircuito o d'inversione di polarità, la lancetta dell'amperometro sobbalza ritmicamente. In tal caso separare immediatamente il caricabatterie dalla rete e staccare i cavi della batteria dall'apparecchio (solo per apparecchi BC). Questo apparecchio è idoneo solo condizionatamente per batterie di avviamento assolutamente prive di manutenzione. Il processo di carica deve essere sorvegliato.

Uso

1. Staccare la batteria dall'impianto del veicolo secondo le istruzioni della casa produttrice del autoveicolo. Per le batterie standard e batterie senza manutenzione a norma DIN, togliere i tappi di chiusura e controllare il livello dell'elettrolito. Se necessario aggiungere acqua distillata e poggiare sui fori i tappi, senza chiudere.

2. Collegare i cavi di carica alla batteria. Prima la pinza rossa al contatto + (positivo), poi la pinza nera al contatto – (negativo). Quando si carica una batteria non smontata dall'autoveicolo, collegare prima il cavo di carica al relativo polo della batteria, che non è collegato direttamente con la carrozzeria.

3. Spostare il commutatore forte (High)/normale (Low) dell' apparecchio (se disponibile) sulla posizione desiderata: (High): carica forte = (rapida), (Low): carica normale = (delicata)

4. Infilare i cavi della batteria sul frontalino dell'apparecchio (solo per apparecchi BC). Se ora la lancetta sobbalza, sebbene l'apparechio non sia ancora collegato alla rete, ciò indica che la polarità è stata invertita. In tal caso staccare i cavi della batteria dall'apparecchio, collegare correttamente le pinze alla batteria (vedi 2.) e infilare le spine di collegamento.

5. Collegare la spina di alimentazione alla rete. La carica ha inizio. L'amperometro indica ora l'intensità di corrente. Se il caricabatterie è disposto su (Low) ed è stato collegato ad una batteria ben carica, la lancetta dell'amperometro può eventualmente non sobbalzare.

6. Durante la carica della batteria l'intensità di corrente di carica indicata dallo strumento si riduce lentamente, finché raggiunge un valore costante (mai lo zero). Ciò indica che la batteria è già carica.

7. Alla fine dell'operazione di carica, sfilare la spina di alimentazione, poi staccare i cavi della batteria dall'apparecchio (solo apparecchi BC) e poi separare i cavi di carica dalla batteria. Nel caso di una batteria non smontata dal veicolo, dopo avere separato il caricabatterie dalla rete, staccare prima il cavo di carica dal polo della batteria, che è collegato direttamente alla carrozzeria.

8. Controllare di nuovo il livello dell'elettrolito nella batteria, se necessario aggiungere acqua distillata, richiudere bene con i tappi.

9. Negli apparecchi BC conservare di nuovo i cavi di carica nell'impugnatura.

ES Advertencias de seguridad

Antes de poner en funcionamiento el aparato cargador, leer atentamente las instrucciones de funcionamiento. Guardar las instrucciones de funcionamiento. Manejar el aparato según las indicaciones.

Controle regularmente el cable y el enchufe. En caso de avería, hágalo sustituir por un técnico especialista.

¡Atención! Durante el proceso de carga de las baterías se generan gases explosivos. Por eso se debe evitar fumar, la presencia de llamas abiertas y la generación de chispas. Procurar una buena ventilación del ambiente durante la carga. Instalar el aparato de carga en un lugar que pueda ventilarse adecuadamente. Proteger el aparato de salpicaduras y de la humedad. Cargar unicamente baterías en buen estado, con electrolito libre y líquido. No cargar varias baterías en forma simultánea. No intente cargar baterías no recargables. ¡Nunca desconecte las pinzas de carga durante el proceso de carga! No genere un cortocircuito con las pinzas de carga. El cable de conexión a la red y los conductores de carga deben encontrarse en muy buen estado. No prolongar ni acortar el cable de batería. Antes de colocar o quitar las prensas de la batería, desconectar el aparato de la red de 230 V. Usar guantes y anteojos protectores al realizar trabajos en la batería. El ácido de la batería es agresivo. Ante eventuales salpicaduras, enjuagar inmediatamente con mucha agua, consultar con un médico si fuera necesario. Mantener los niños alejados de las baterías y del aparato de carga. Cuando se presantan desperfectos en el aparato de carga, consultar exclusivamente con personal especializado. ¡Atención! Si hay olor penetrante a gas, existe peligro agudo de explosión. No desconectar el aparato. No desconectar las pinzas de carga. Ventilar inmedatamente el ambiente. Hacer controlar la batería por personal especializado en electricidad de automotores.

Características del aparato
¡Este aparato posee una protección de temperatura! Mediante este sistema de seguridad, el aparato se desconecta cuando hay sobrecarga o exceso de temperatura. Una vez enfriado, el aparato sigue trabajando en forma autónoma. No es apropiado para carga permanente. No usar en servicio buffer. Ante cortocircuitos o conexión con polaridad invertida, la aguja del amperímetro realiza movimientos rítmicos. En tal caso desconectar inmediatamente el aparato de la red y retirar el cable de la batería del aparato (sólo en aparatos BC). Este aparato es sólo condicionalmente apropiado para baterías de arranque libres de mantenimiento. El proceso de carga debe ser controlado.

Manejo
1. Desconectar la batería de la instalación eléctrica según las indicaciones del fabricante del automóvil. En baterías estándar o libres de mantenimiento según DIN, quitar los tapones de cierre y controlar el nivel de electrolito. Agregar agua destilada si fuera necesario. Volver a cerrar los tapones.

2. Conectar el cable de batería en los bornes. Primero el cable rojo en + (positivo), luego el negro en – (negativo). Para cargar una batería que no esté desmontada del automóvil, conectar primero el cable de carga con el polo de batería que no está conectado con la carrocería.

3. De existir la llave Rápida (High)/Normal (Low) del aparato de carga, colocarla en la posición deseada: (High): Carga rápida (Rápida), (Low): Carga normal (cuidadosa)

4. Enchufar el cable de batería en la parte frontal del aparato (sólo en aparatos BC). Si se mueve la aguja a pesar de que el aparato no está conectado a la red, se está en presencia de una inversión de polaridad. Retirar el cable de batería del aparató, conectar las prensas de batería en forma correcta (ver 2.) y enchufar el enchufe de unión.

5. Conectar el enchufe a la red. Comienza el proceso de carga. El amperímetro indica la intensidad de la corriente. Si el aparato está en (Low) y se encuentra conectado a una batería bien cargada, la aguja del amperímetro probablemente no se mueva.

6. Durante el proceso de carga de la batería, la corriente indicada por el instrumento decae lentamente hasta que alcanza un valor constante (nunca cero). Esto indica que la batería está cargada.

7. Terminado el proceso de carga retirar primero el enchufe de red, luego desconectar el cable de batería del aparato (sólo en aparatos BC) y finalmente retirar los cables de carga de la batería. Si se trata de una batería no desmontada, desconectar primero el cable del polo conectado a la carrocería, luego que el aparato haya sido desconectado de la red.

8. Controlar nuevamente el nivel del electrolito en la batería. Agregar agua destilada si fuera necesario. Ajustar firmemente los tapones de cierre.

9. En los aparatos BC, volver a guardar los cables de carga en la manija.

PT Instruções de segurança

Ler as instruções de utilização cuidadosamente antes da colocação em funcionamento do carregador de baterias. Guardar as instruções de utilização. Utilizar o aparelho de acordo com as instruções.

Verifique regularmente o cabo e a ficha de rede. No caso de danificações, esses componentes deverão ser substituídos por um electricista.

Atenção! Ao carregar a bateria, produzem-se gases explosivos, por isso: não fumar, evitar chamas abertas e a formação de faíscas. Ao proceder ao carregamento de baterias, assegurar a boa ventilação do compartimento. Colocar o carregador de baterias de maneira a que ele possa ser bem ventilado. Proteger o carregador contra humidades e líquidos. Carregar apenas baterias em perfeito estado com electrólitos líquidos livres. Não carregar várias baterias simultaneamente. Não tentar carregar baterias não recarregáveis. Nunca tirar as garras de carregamento durante o processo de carregamento! Nunca curto-circuitar as garras de carregamento. O cabo de ligação à rede e os cabos de carregamento têm de estar em perfeito estado. Não encurtar ou prolongar o cabo de bateria. Separar o aparelho da rede de 230 V antes de pôr ou tirar os bornes da bateria. Ao proceder a trabalhos na bateria utilizar óculos e luvas de protecção. O ácido da bateria é corrosivo. Lavar imediatamente com muita água e com cuidado partes do corpo eventualmente salpicadas com ácido e, em caso de necessidade, chamar um médico. Manter as crianças afastadas da bateria e do carregador de baterias. No caso de defeitos no carregador de baterias, mandar verificar o aparelho apenas por um electrotécnico especializado. Atenção! No caso de se verificar um cheiro penetrante a gás, existe elevado perigo de explosão. Não desligar o aparelho. Não retirar as garras de carregamento. Assegurar imediatamente uma boa ventilação do recinto. Mandar verificar a bateria por um técnico especializado em sistemas eléctricos de automóveis.

Características do aparelho
Este aparelho possui um interruptor térmico de protecção! Através dele, o aparelho desliga-se em caso de sobrecarga ou de sobreaquecimento. Após ter arrefecido, o aparelho começa automaticamente a trabalhar de novo. Não adequado para carregamento permanente. Sem funcionamento em tampão. No caso de um curto-circuito ou de polarização errada, o ponteiro do amperímetro reage com movimentos rítmicos. Nesse caso, separar imediatamente o carregador de baterias da rede e tirar o cabo da bateria do aparelho (apenas no caso de aparelhos BC). Este aparelho é apenas parcialmente adequado para baterias de motores de arranque totalmente isentas de manutenção. O processo de carregamento tem que ser supervisionado.

Operação
1. Separar a bateria da rede de bordo segundo as instruções do fabricante do automóvel. No caso de baterias standard e de baterias isentas de manutenção segundo DIN, tirar o tampão e verificar o nível dos electrólitos. Em caso de necessidade, atestar água destilada. Voltar a colocar o tampão, sem o encaixar.

2. Fixar o cabo da bateria à bateria. Primeiro, o borne vermelho no + (Positivo), depois o borne preto no – (Negativo). Ao carregar uma bateria não desmontada, ligar primeiro o cabo de carregamento ao respectivo pólo da bateria, que não está ligado por um condutor à carroçaria.

3. Regular no carregador de baterias o comutador (caso exista) Forte (High)/Low (Normal) para a posição desejada: (High) Carregamento forte – (rápido), (Low): Carregamento normal – (suave)

4. Meter o cabo da bateria na parte da frente do aparelho (apenas no caso de aparelhos BC). Se o ponteiro reagir sem o aparelho estar ligado à corrente, a polarização está errada. Tirar então o cabo da bateria do aparelho, ligar correctamente os bornes da bateria à bateria (vide 2.) e meter a ficha de conexão.

5. Meter a ficha de ligação à rede na tomada. O processo de carregamento começa. O amperímetro indica a intensidade de corrente. Se o carregador de baterias estiver regulado para (Low) e é ligado a uma bateria bem carregada, o ponteiro do amperímetro poderá eventualmente não se mexer.

6. Ao carregar a bateria, a intensidade da corrente de carregamento indicada pelo instrumento vai diminuindo devagar até atingir um valor constante (nunca o zero). Isto indica que a bateria está carregada.

7. Após terminado o processo de carregamento, tirar primeiro a ficha de ligação à rede e depois o cabo da bateria do aparelho (apenas no caso de aparelhos BC) e depois separar o cabo de carregamento da bateria. No caso de uma bateria não desmontada, depois de separar o carregador de baterias da rede, tirar primeiro o cabo de carregamento do pólo da bateria que está ligado por um condutor à carroçaria.

8. Verificar novamente o nível dos electrólitos na bateria, em caso de necessidade atestar água destilada. Encaixar o tampão.

9. No caso de aparelhos BC, voltar a arrumar o cabo de carregamento no punho.

SV Säkerhetsanvisningar

Läs bruksanvisning en noggrant innan laddaren tas i bruk. Förvara bruksanvisningen och använd laddaren enligt den.

Kontrollera kabeln och nätkontakten regelbundet. Låt en eltek-niker byta ut dem om de är skadade.

OBS! Vid laddning uppstår explosiv gas. Därför är rökning förbjuden. Undvik öppen eld och gnistbildning. Ventilera laddningsrummet ordentligt vid laddning. Ställ laddaren så, att den står fritt och skydda den mot väta och fuktighet. Ladda endast felfria batterier med flytande elektrolyt. Ladda ej flera batterier samtidigt. Försök ej att ladda icke laddningsbara batterier. Lossa aldrig laddningsklämmorna under laddning! Kortslut aldrig addningsklämmorna. Nätanslutningskabeln och laddarkablarna måste vara felfria. Batterikabeln får varken förlängas eller förkortas. Dra ut nätkontakten innan laddningsklämmorna ansluts resp lossas. Använd skyddsglasögon och handskar vid åtgärder på batteriet. Batterisya är frätande. Skölj av eventuella stänk noggrant med mycket vatten. Sök upp läkare vid behov. Laddare och batterier ska förvaras oåtkomligt för barn. Defekt laddare får endast åtgärdas av fackman. OBS! Vid stark gaslukt är explosionsrisken stor. Stäng ej av laddaren. Ta ej av laddningsklämmorna. Vädra rummet ordentligt. Låt fackman kontrollera batteriet.

Egenskaper
Laddaren har en temperatursäkring, som kopplar från den vid överbelastning eller överhettning. När den svalnat startar den automatiskt igen Ej lämplig för permanent laddning. Ingen buffertdrift. Vid kortslutning eller felaktig polning går amperemeterns visare fram och tillbaka. Dra i så fall genast ut nätkontakten och lossa batterikabeln från laddaren (gäller endast för BC-laddare). Vid laddning av absolut underhållsfria startbatterier måste laddningen övervakas.

Handhavande
1. Lossa batteriet från bilens elsystem enligt tillverkarens anvisning. Öppna skruvlocken på standardbatterier och underhållsfria (enligt DIN) batterier och kontrollera elektrolytnivån. Fyll på destillerat vatten vid behov. Sätt på locken löst.

2. Anslut batterikabeln till batteriet. Först den röda klämman till pluspolen (+) och därefter den svarta till – minus-polen (–). Vid laddning av ej demonterat batteri ska batterikabeln anslutas först till den pol som inte är direkt-ansluten till karosseriet.

3. Ställ omkopplaren (såvida sådan finns) i önskat läge: High = intensiv laddning – (snabb) Low = normal laddning – (skonsam).

4. Stick in batterikabeln på laddarens famsida (gäller endast för BC-laddare). Om visaren reagerar trots att laddaren inte är ansluten till elnätet föreligger felpolning. Dra ut batterrikabeln ur laddaren och anslut klämmorna riktigt på batteriet (se 2.).

5. Anslut laddaren till elnätet. Laddningen startar. Ampermetern visar därvid strömstyrkan. Om laddaren står på „Low“ och ansluts till ett välladdat batteri, kan det hända att amperemetern inte reagerar.

6. Vid laddning sjunker laddningströmstyrkan långsamt tills den når ett konstant värde (aldrig noll). Detta visar att batteriet är fulladdat.

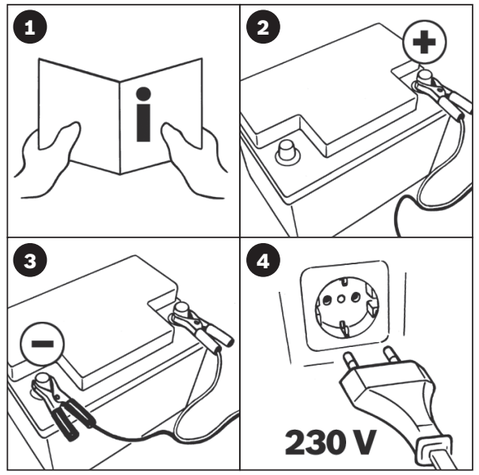
7. Dra efter laddning först ut nätkontakten, därefter batterikabeln från laddaren (endast BC-laddare) och lossa laddningskabeln från batteriet. Hos ett ej demonterat batteri ska laddningskabeln först lossas från den batteripol som är direkt absluten till karosseriet.

8. Kontrollera batteriets elektrolytnivå igen och fyll på destillerat vatten vid behov. Skruva i batterilocken ordentligt.

9. Förvara laddningskabeln i handtaget på BC-laddare.

	Betriebsspannung	Schalterstellung	Batterie-Nennkapazität
DE			
EN	Operating Voltage	Rated Battery Voltage	Battery Rated Capacity
FR	Tension de service	Position du commutateur	Capaccité nominale de la batterie
NL	Bedrijfsspanning	Schakelaarstand	Nominale capaciteil accu
IT	Tensione dei esercizio	Posizione interruttore	Capacità nominale batteria
ES	Tensión de funcionamiento	Posición de conmutadores	Capacidad nominal de la bateria
PT	Tensão de serviço	Posição do interruptor	Capacidade nominal da bateria
SV	Driftspänning	Omkopplarläge	Batteriets märkkapacitet
BC 4	230 V / 50 – 60 Hz	12 V	12 – 60 Ah
BC 6	230 V / 50 – 60 Hz	12 V	20 – 90 Ah
BC 8	230 V / 50 – 60 Hz	● 12 V	28 – 120 Ah
		◑ 12 V	10 – 50 Ah
BC 12	230 V / 50 – 60 Hz	● 6 V	40 – 160 Ah
		◑ 6 V	9 – 36 Ah
		● 12 V	40 – 160 Ah
		◑ 12 V	15 – 60 Ah

● HIGH	◑ LOW
stark	normal
powerful	normal
forte charge	charge normale
sterk	normaal
forte	normale
rápida	normal
forte	normal
stark	normal



DE Dieses Produkt nicht in den Hausmüll werfen. Bringen Sie es zu Ihrem Händler zurück. Damit ermöglichen Sie das Produkt-Recycling. Sie tun etwas für den Umweltschutz.
EN Don't throw this product in the household waste. Bring it back to your retailer. You allow this product to be recycled. You protect the environment.
FR Ne jetez pas ce produit dans les ordures menageres Ramenez-le a votre djstrib uteur. Vous permettez ainsi le recyclage de ce produit. Vous protegez l'environnernent.
NL Gooi dit product niet bij het huishoudafval. Breng het terug naar uw distributeur. Hierdoor maakt u de recycling van dit product mogelijk. U beschermt het milieu.
IT Non gettare il prodotto nei rifiuti domestici. Riconsegnarlo al distributore. In questo modo favorirete il riciclaggio del prodotto. Proteggerete l'ambiente.
ES Na arroje este prodaeto en la basura domestica. Devuelvalo a su vendedor. Permite asi reciclar este producto. Usted protege el medio ambiente.
PT Não elimine este produto junto com o lixo domestico. Devolva-o ao seu distribuidor. Permitira assim a reciclagem deste produto. Protegera o meio ambiente.
SV Släng ej produkten i hushållsavfallet. Ta tillbaka produkten till försäljningsstället. Produkten återanvänds. Du värnar om miljön.

BOSCH

DE Bedienungsanleitung für
EN Operating instructions for
FR Notice d'emploi du
NL Gebruiks-aanwijzing voor
IT Istruzioni per l'uso per
ES Instrucciones de funcionamiento para
PT Instruções de utilização para
SV Bruksanvisning för

BC 4
BC 6
BC 8
BC 12

BOSCH

Robert Bosch GmbH
Automotive Aftermarket
Auf der Breit 4
76227 Karlsruhe, Germany
www.bosch-automotive.com

China XX XXXXX

8 789 929 670 (606)